

**Zeitschrift:** Le pays du dimanche  
**Herausgeber:** Le pays du dimanche  
**Band:** 4 (1901)  
**Heft:** 189

**Artikel:** Lettre Patoise  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-285506>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

*Pansement des ulcères variqueux.* — Bien nettoyer l'ulcère avec de l'eau cuite et le saupoudrer avec le mélange suivant : Poudre de salol, sous-nitrate de bismuth, poudre de charbon, poudre de quinquina, poudre de benjoin, de chatue 10 grammes.

*Préparation contre les verrues.* — Appliquer tous les jours avec le pinceau sur la verrue un peu de la préparation suivante : acide salicylique 4 grammes, choral 1 gramme, acide acétique 1 gramme, éther 4 grammes, collodion 15 grammes.

*Contre les saignements de nez rebelles.* — Priser plusieurs fois par jour un peu du mélange suivant : antipyrine 50 centigrammes, tannin 1 gramme, sucre en poudre 10 grammes.

*Contre les aphthes* — Toucher les petites ulcérations quatre ou cinq fois par jour avec un des collecteurs suivants :

Borate de soude 3 grammes, teinture de myrrhe 4 grammes, sirop de mûres et eau distillée, de chaque 15 grammes.

Ou bien : Borax 4 grammes, teinture de benjoin 2 grammes, eau distillée 10 grammes, sirop de miel 20 grammes.

*Tout nettoyer les bouteilles.* — On peut enlever de la manière suivante les dépôts de lie de vin, les taches vertes de végétation, etc.

Mettez dans la bouteille une pomme de terre crue coupée en petits morceaux, avec une cuillerée de sel et deux fois autant d'eau ; secouez bien jusqu'à ce que les taches aient disparu, puis rincez avec de l'eau claire. Les taches de toutes sortes peuvent être enlevées en rinçant les bouteilles d'abord avec de l'acide muriatique (esprit de sel), ensuite avec de l'eau claire.

## LETTRE PATOISE

*Dà lai Côte de mai.*

Bismarck ! Tot le monde en é oïu pailay de Bismarck. C'était in tot malin, ci gros tchaintelie de l'empire allemand. Voici enne petéte hichetoire que prouve qu'ay n'était pé fô. In djo qu'ay velay s'aichurie dain qué province ay y bayay les moyous soudays. Ay l'en fesai ay veni de différents pays de l'Allemagne. Ay prangné d'abord in Saxon. Ay iy dié qu'ay daivay iy tirie délicatement, sain le brusquay, niampe un des träs pores pois qu'ay l'aiyay inco tchu lai tête, main in pois de sai moustache, in pois que veniay biain : i me pense poche qu'ay travaillay aidé ferme de lai maitchouere. Tain le souday voié iy pare ci pois Bismarck fesé in mouvement brusque en euvrait lai goërdge ay peu en môttrait les dents comme in tchin que vent moëdre. Le pore souday eux pavou, et se retiré comme devant in tchain enraidgi. Bismarck le tcheussé in le traitain de *laytche*. Ay fesé ay veni alors in poméranién. Ay se diay : Stuci vent aivoy pu de coraidge. Ce feut inco lai mainmé tchouse. Tain le poméranién voyé les grosses dents di chancelie ; ay se sâvé comme enne raite devait in tchait.

Prangnan-voi in Alsacien, se dié Bismack ; ça des véies français, ces Alsaciens,

ay dint avoi pu de coraidge que ces maindige-Brussäles di Nord. Ce que feut dit feut fay ; ce feut droit in Dannemarién que feut tchoisi po déraicenay ci fameux biain pois. Tain ay voié le pare, le chancelie de féay faisé les maimmes simagrées que les dōns premies cōs. Main mon sondgaurien que n'était pe gâtche dié : *Ah ! cà dinche, peut bogre, te voré inco me moëdre !* ay peu flä ! enne boinne motchie tchu le nay fesé culbutay le pore Bismarck à dos tchu le piainchie. Ay sen reicuvé tot content, tandé lai main à soulay en iy diaint : Réchepect po toi, té in braive ! I vois mite-naint tin sont les moïous souday de l'Empire. Ça certainement les Alsaciens. Enne décorations té méritay, enne décoration l'airé.

*Stu que n'ape de bōs.*

## Récréations du dimanche

Solutions aux questions posées dans le N° 187 du *Pays du Dimanche* :

734. LOGOGRIPHE.

Mantille. Manille. Maille. Malle. Mâle. Mal.

735. PROBLÈMES ALPHABÉTIQUES.

CONSONNES ET VOYELLES.

Pour réussir dans le monde, il faut avoir l'air fou et être sage.

736. MOTS EN LOSANGE.

T  
T A S  
T I R O N  
T A R Q U I N  
S O U R D  
N I D  
N

737. EPITAPHE.

Le chevalier de Boufflers.

Ont envoyé les *solutions partielles* : MM. Le pilier du Cerele Industriel à Neuveville ; Lubin de retour dans la Coullisse ; Lucia à Kaltbrunn ; Sylvio Pellico ; Le solitaire du Chasseral à Bienne ; Colchique d'automne à Delémont ; L'Ermite de la fin du Teck.

742. DERNIÈRES PAROLES.

Qui a prononcé les paroles suivantes, le 7 octobre 1891, jour de sa mort ?

« Dites bien à nos collègues qu'ils ont ma sympathie, au peuple irlandais qu'il a mon amour. Puisse l'Irlande être soignée dans ses souffrances comme je l'ai été dans les miennes ! »

743. RÉBUS GRAPHIQUE.

Proverbe oriental :

VENT  
E  
U  
E  
L A T A N E T E  
L A L A N E T E  
L A L A N E T E

744. PROBLÈME POINTÉ.

Compléter la phrase ci-dessous en remplaçant les \* par les lettres manquantes :

C'e\*\* p\*\*\*\*\* c\* q\*\* e\*\* i\*\*\*\*\* q\*\*  
l\* e\*\*\*\*\* m\*\*\*\*\* s'e\*\*\*\*\* d'i\*\*\*\*\*.

745. MOT CARRÉ.

XXXXXXX 1. Ile anglaise.  
XXXXXXX 2. Synonyme d'assemblée.  
XXXXXXX 3. Synonyme de combattant.  
XXXXXXX 4. Triumvir romain.  
XXXXXXX 5. Faire l'imbécile.  
XXXXXXX 6. Celui qui donne.  
XXXXXXX 7. Inhumé.

Envoyer les solutions jusqu'au mardi soir, 27 courant.

## Publications officielles

### Mises au concours

Les travaux de correction de la route cantonale Alle-Vendlincourt dans la commune de Vendlincourt, au lieu dit *Champ de Pouche*. Soumissionner jusqu'au 25 août au bureau de l'ingénieur du VI<sup>e</sup> arrondissement.

La place de cantonnier sur la route Tavyannes-Delémont, depuis le Moulin des Roches jusqu'à Roches (800 fr. traitement avec six jours de travail). Cette place est mise au concours pour la 2<sup>e</sup> fois. S'inscrire jusqu'au 31 août à la Préfecture de Moutier.

Ensuite de démission, la place d'agent de poursuites du VII<sup>e</sup> cercle du district de Porrentruy. S'inscrire au greffe du tribunal jusqu'au lundi 19 courant.

### Convocations d'assemblées.

*Fontenais-Bressaucourt.* — Assemblée paroissiale le 25 à 2 h. pour approuver un règlement d'inspections.

*Boécourt-Bassecourt.* — Assemblée paroissiale le 25 à 10 1/2 h. à la maison d'école de Boécourt pour décider la construction d'une nouvelle cure à Bassecourt.

*Courgenay.* — Assemblée paroissiale le 25 août à 1 h. à la maison d'école de Courgenay pour passer les comptes ; s'occuper de la séparation de la paroisse.

*Beurnevésin.* — Le 25 à 12 1/2 h. pour passer les comptes de la caisse communale.

*St Ursanne.* — Le 25 à 10 1/2 h. pour passer les comptes et décider si l'on accordera un subside pour la construction de la route de Soubey.

## Bons mots

Calino part pour les bains de mer. Il prend son billet à un guichet de la gare Saint-Lazare.

— Une quatrième classe pour Trouville, dit-il d'un air fin.

La préposée, froidement :

— Bien, monsieur, avez-vous votre munière ?

## Cote de l'argent

du 10 Août 1901.

Argent fin en grenailles. fr. 102. 50 le kilo.

Argent fin laminé, devant servir de base pour le calcul des titres de l'argent des boîtes de montres . . . fr. 104. 50 le kilo

Editeur-imprimeur : G. Moritz, gérant.